

Достоевский и мировая культура. Филологический журнал. 2025. № 4 (32).
Dostoevsky and World Culture. Philological journal, no. 4 (32), 2025.

This is an open access article
distributed under the Creative
Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

Научная статья / Research Article

УДК 821.161.1.0+82.0

ББК 83.3(2Рос=Рус)+83

<https://doi.org/10.22455/2619-0311-2025-4-350-374>

<https://elibrary.ru/VHYJAJ>



© 2025. Валентина Борисова

*Музейный центр «Московский дом Достоевского» Государственного музея истории
русской литературы имени В.И. Даля, Москва, Россия,
МГЛУ, Москва, Россия, БГПУ им. М. Акмуллы, Уфа, Россия*

Какие издания Нового Завета читал и цитировал Достоевский? Эдиционный и текстологический аспекты изучения присутствия Нового Завета в жизни и творчестве Ф.М. Достоевского

Светлой памяти Бориса Тихомирова

© 2025. Valentina V. Borisova

*Vladimir Dahl State Museum of the History of Russian Literature
(Dostoevsky's House-Museum), Moscow, Russia,
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia,
M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University, Ufa, Russia*

Which Editions of the New Testament Did Dostoevsky Read and Quote? Editorial and Textual Issues in Research on the Presence of the New Testament in Dostoevsky's Life and Work

In memory of Boris Tikhomirov

Информация об авторе: Валентина Васильевна Борисова, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Музейного центра «Московский дом Достоевского», Государственный музей истории российской литературы имени В.И. Даля, Трубниковский пер., д. 17, 121069 г. Москва, Россия; про-

фессор, Московский государственный лингвистический университет, ул. Остоженка, д. 38, стр. 1, 119034 г. Москва, Россия; главный научный сотрудник, Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, ул. Октябрьской революции, д. 3/а, 450008 г. Уфа, Россия.

<https://orcid.org/0000-0002-9011-0160>

E-mail: vyb1604@gmail.com

Аннотация: В статье раскрывается значение Нового Завета как книги и текста в жизни и творчестве Достоевского, дается ответ на вопрос о том, какие издания Нового Завета писатель читал и цитировал. Рассматривается обращение Достоевского к изданиям на церковнославянском, русском (в двух переводах: 1823 года и Синодальном 1863 года) и французском языках. В научный оборот вводятся новые факты, связанные с деятельностью Федора Петровича Гааза и Натальи Дмитриевны Фонвизиной, занимавшихся распространением Нового Завета в первом русском переводе среди каторжников. Также рассматривается проблема его цитирования в произведениях Достоевского. В ходе сравнительного анализа таких цитат с текстологической и интерпретационной точек зрения уточняется и корректируется утвердившееся в научном обиходе представление о приоритетном обращении писателя к своему «каторжному Евангелию», комментируются примеры его обращения к Синодальному изданию Нового Завета 1863 года, прежде всего в романе «Бесы». В нем наряду с контаминацией переводов Нового Завета на русском языке обнаруживается принципиальная вариативность цитат в эпиграфе и тексте романа, обусловленная авторской стратегией. В эпиграфе Достоевский использует Новый Завет 1823 года, в тексте произведения выбирает Новый Завет 1863 года, что объясняется связью с историческим контекстом романа и соответствующим ему контекстом восприятия героя. В заключение делается вывод об объединяющем все переводные варианты новозаветном интертексте Достоевского, в котором вариативное представление разных библейских переводов, пересказов и переложений, как и их контаминация, оказывается неизбежным.

Ключевые слова: Достоевский, Новый Завет как книга и текст, переводы, цитаты.

Для цитирования: Борисова В.В. Какие издания Нового Завета читал и цитировал Достоевский? Эдиционный и текстологический аспекты изучения присутствия Нового Завета в жизни и творчестве Ф.М. Достоевского // Достоевский и мировая культура. Филологический журнал. 2025. № 4 (32). С. 350–374. <https://doi.org/10.22455/2619-0311-2025-4-350-374>

Information about the author: Valentina V. Borisova, DSc in Philology, Leading Researcher, “Fyodor Dostoevsky’s Memorial Apartment,” Vladimir Dahl State Museum of the History of Russian Literature, Trubnikovskiy Lane, 17, 121069 Moscow, Russia; professor, Moscow State Linguistic University, Ostozhenka St., 38/1, 119034 Moscow, Russia; Chief Researcher, M. Aknullah Bashkir State Pedagogical University, Oktiahrskaia revoliutsiia St., 3A, 450008 Ufa, Russia.

<https://orcid.org/0000-0002-9011-0160>

E-mail: vyb1604@gmail.com

Abstract: The article explores the significance of the New Testament as both book and text in Dostoevsky's life and work and addresses the question of which editions of the New Testament the writer read and quoted. The article examines the history and functioning of the New Testament in Church Slavonic, Russian (in two translations: the 1823 translation and the Synodal translation of 1863), and French in the context of Dostoevsky's biography and work. The article introduces new details related to the activities of Friedrich Joseph Haass and Natalia Dmitrievna Fonvizina, who were involved in the distribution of the first Russian translation of the New Testament among convicts. The article also examines the issue of quotations from the New Testament in Dostoevsky's works. Through a comparative analysis of these quotations from a textual and interpretive perspective, the article refines the established scholarly view of Dostoevsky's preference for his "convict's gospel," and provides commentary on his references to the 1863 Synodal edition of the New Testament, comments on Dostoevsky's use of the 1863 Synodal edition of the New Testament, particularly in the novel *The Devils*. In addition to the contamination of translations of the New Testament in Russian, the article highlights the systematic variability of quotations in the epigraph and the text of the novel, which is influenced by the author's strategy. In the epigraph, Dostoevsky uses the 1823 edition of the New Testament, while in the text of the novel, he chooses the 1863 edition, which is influenced by the historical context of the novel and the corresponding context of the protagonist's perception. In conclusion, the article argues that Dostoevsky's New Testament intertext—uniting all translated versions—is inevitable, as is the diverse representation of different Bible translations, retellings, adaptations, and their mutual influence and contamination.

Keywords: Dostoevsky, New Testament as book and text, translations, quotations.

For citation: Borisova, V.V. "Which Editions of the New Testament Did Dostoevsky Read and Quote? Editorial and Textual Issues in Research on the Presence of the New Testament in Dostoevsky's Life and Work." *Dostoevsky and World Culture. Philological journal*, no. 4 (32), 2025, pp. 350–374. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2619-0311-2025-4-350-374>

О роли и значении Нового Завета в жизни и творчестве Достоевского сказано и написано немало¹, тем не менее, не все аспекты его функционирования в произведениях писателя именно как книги и текста раскрыты². В данной статье этот вопрос, в обоих своих аспектах, освещается в целостном контексте биографии и творчества писателя, в рамках которого прежде разрозненные факты, дополняя друг друга, способствуют созданию более точной и полной картины.

¹ См., например: [Плетнев, 1930а]; [Плетнев, 1930б]; [Коган, 1966]; [Kjetsaa, 1984]; [Балашов, 1996]; [Тихомиров, 1996]; [Сальвестрони, 2001]; [Касаткина, 2004]; [Якубович, 2005]; [Захаров, 2010]; [Касаткина, 2019] и др.

² Значимость подобного изучения феномена книги как текста и предмета, участвующего в сюжете, убедительно раскрывается в коллективной монографии: [Касаткина, Корбелла, Магарил-Ильяева, Подосокорский, 2024].

И прежде всего нужно сказать, что указание при анализе присутствия Нового Завета не только на точный библейский источник, но и на его конкретное издание необходимо, поскольку это имеет значение как с текстологической, так и с интерпретационной точек зрения.

Какое издание Нового Завета читал и цитировал Достоевский? В библиотеке писателя была Библия на церковно-славянском и русском языках [Библиотека Достоевского, 2005, с. 104–105]. Другие подтверждения имеются в переписке Федора Михайловича с братом Михаилом. Находясь в Петропавловской крепости, 27 августа 1849 года писатель просил его прислать «Библию (оба Завета) <...> во французском переводе», с припиской: «А если к тому прибавишь и славянский, то всё это будет верхом совершенства» [Достоевский, 1972–1990, т. 281, с. 158–159]. Библию во французском переводе Достоевский мог знать по нескольким изданиям, выходившим при его жизни³.

Примечательно, что Новый Завет на русском языке в документальной переписке с братом еще не упоминается. И не случайно. До середины XIX века образованное сословие, включая самого императора Александра I, читало его по-французски (см. об этом: [Балашов, 1996, с. 3–5]). В детстве будущий писатель выучился читать по Библии для детей, изложенной на простом и понятном русском языке⁴. Это был перевод книги «Сто четыре священные истории, выбранные из Ветхого и Нового Завета, в пользу юношества», выполненный Василием Богородским с немецкого языка [Сто четыре Священные Истории, 1815]. В семье Достоевских имелось шестое издание этой книги, вышедшее в московской типографии в 1825 году⁵.

Новый Завет на русском языке был издан Российским Библейским обществом в 1823 году [Новый Завет, 1823]. Инициатор издания, архимандрит Филарет (Дроздов), будущий митрополит Московский, исходил из необходимости сделать Библию доступной и понятной для простого народа. В консервативных кругах русского общества такая установка была расценена как святотатственная ересь и кощунственное желание упростить высокий слог Библии⁶.

³ См.: [Sainte Bible, 1820–1824]; [La Bible, 1831–1851]; [La Sainte Bible, 1859]; [Sainte Bible, 1866].

⁴ См. об этом: [Борисова, Космарская, 2024].

⁵ См. об этом: [Тихомиров, Тихомирова, 2021].

⁶ Аналогичная ситуация повторилась в середине XX века в связи с новым переводом Нового Завета на русский язык. См. об этом: [Иванов, 1954]; [Осипова, 1955].

Против этого особенно возражал тогдашний министр народного образования А.С. Шишков, настойчиво внушавший Александру I мысль, что «переводы Священнаго Писанія съ высокаго языка (называемаго Славенскимъ) на простой <...> придуманы <...> для поколебания Вѣры, а потому должны быть прекращены» [Записки адмирала А.С. Шишкова, 1868, с. 56–57]. Как отметил Г.В. Флоровский, «библейский перевод представлялся Шишкову “перекладкою” Слова Божия с наречия высокого и важного на <...> низкий стиль» [Флоровский, 2009, с. 210–211].

В своем логическом развитии такая переводческая стратегия вела к утверждению приоритета языка над смыслом текста, в то время как Новый Завет на русском языке был ориентирован на сохранение и передачу смысла Священного текста. В заслугу святителю Филарету ставится то, что благодаря переводу Священного Писания на русский язык «христиане России и поныне имеют возможность внимать слову Божию на доступном им языке» [Архиерейский собор, 1994, с. 3].

Но судьба Нового Завета на русском языке, изданного огромным по тем временам тиражом (50 тыс. экз.), оказалась в первую половину XIX века плачевной. Поначалу он был встречен с всеобщим энтузиазмом, затем стал жертвой борьбы, развернувшейся вокруг Российского Библейского общества, которое вскоре было закрыто. Однако в императорском рескрипте о его закрытии (от 12 апреля 1826 года) была сделана важная оговорка: «Книги Священного Писания, от Общества уже напечатанные на славянском и русском языке, равно и на прочих, жителями Империи употребляемых, Я дозволяю продолжать продавать желающим по установленным на них ценам». На деле, как отмечает Г.В. Флоровский, «издания Библейского общества были изъяты из обращения, и только попечительные о тюрьмах комитеты продолжали из своих запасов снабжать Новым Заветом в русском переводе ссыльных и заключенных» [Флоровский, 2009, с. 215]⁷.

Одним из председателей Московского попечительского комитета о тюрьмах стал митрополит Филарет [Кони, 1897, с. 97], в 1828 году секретарём комитета и главным врачом московских тюрем назначили Федора Петровича Гааза, исполнявшего до этого

⁷ См. также об этом: [Чистович, 1899, с. 117].

обязанности «штадт-физика» (главного врача) Москвы⁸, ведавшего госпиталями и казенной аптекой столицы. В одном медицинском сообществе с ним состояли двоюродный дед Василий Михайлович Котельницкий и отец писателя Михаил Андреевич Достоевский. Б.Н. Тихомиров, вслед за Г.А. Федоровым, резонно предположил, что будущий писатель в детстве мог видеть, как Гааз, обращавший на себя внимание своей старомодной немецкой одеждой, сопровождал арестантов в Екатерининскую больницу, дорога к которой проходила под окнами дома Достоевских [Тихомиров, 2018, с. 188].

Гааза боготворила вся Москва, знали его и по всей Сибири [Кони, 1897, с. 116]. Он настойчиво заботился о раздаче книг Священного Писания на русском языке среди арестантов, которые называли его «святим доктором» и «божьем человеком». 5 февраля 1829 года на заседании комитета Гааз выступил с заявлением о необходимости такой раздачи. Позже, сокрушаясь из-за недостатка книг Священного Писания, необходимых «для бѣдныхъ, Бога ищущихъ и нуждающихся познакомиться съ Нимъ», он настойчиво просил по высочайшему соизволению допечатать необходимое количество экземпляров Нового Завета [Кони, 1897, с. 106]. Поддержанная митрополитом Филаретом просьба Гааза была принята к исполнению. По указанию Святого Синода в Московской синодальной типографии в 1847 году напечатали еще три завода Нового Завета на русском языке. Этот тираж распространялся только по тюрьмам и острогам. Из ведомости, представленной Гаазом комитету, видно, что среди прочих книг духовного содержания им с 1831 года было роздано пять тысяч четыреста семьдесят девять экземпляров Нового Завета на церковнославянском и русском языках⁹. Свидетельства о регулярной раздаче Гаазом книг Священного Писания содержатся и в ведомостях Тюремного комитета в Москве¹⁰.

⁸ Примечательно, что должность секретаря этого комитета была предложена поначалу А.А. Куманину, мужу тетки писателя А.Ф. Куманиной, но он от нее отказался, и эту должность занял Ф.П. Гааз, пребывавший в ней в течение 25 лет с 1828 года. См. об этом: [Кони, 1897, с. 25].

⁹ См.: ЦГАМ. Ф. 1581. Оп. 1. Д. 4. Л. 128–129.

¹⁰ ГАРФ. Ф. 564. Оп. 1. Д. 276. Л. 6–12. См. также: [Семененко-Басин, 2022, с. 255].



Илл. 1. Н. Осташев. Федор Петрович Гааз раздает книги арестантам¹¹

Fig. 1. N. Ostashev. Friedrich Joseph Haass donates book to the prisoners

Через тюремные комитеты книги Священного Писания распространялись и в Сибири. С таким комитетом в Тобольске, учрежденным в 1837 году, была связана Н.Д. Фонвизина, вместе с другими декабристками¹² подарившая Достоевскому, находивше-

¹¹ Иллюстрация к повести Е.Н. Красногорской «Друг несчастных» о докторе Гаазе. 1860–1880-е годы. Бумага, гуашь, тушь. 16,3х16,4 см. Таганрогский государственный литературный и историко-архитектурный музей-заповедник.

¹² Это были Наталья Дмитриевна Фонвизина, Жозефина Адамовна Муравьева, Прасковья Егоровна и Ольга Ивановна Анненковы (мать и дочь). Неизгладимое впечатление на писателя произвела Ольга Анненкова, «высокая, ослепительная блондинка» [Горбачева, 1998]. В 1852 году она вышла замуж за Константина Ивановича Иванова, состоявшего в Омске в должности адъютанта генерал-губернатора, ведавшего всеми работами в крепости, где отбывал каторгу Достоевский. К.И. Иванов оказывал содействие писателю-арестанту. 22 февраля 1854 года в письме

муса в пересыльной тобольской тюрьме, Новый Завет на русском языке. Положение Н.Д. Фонвизиной в Тобольске было достаточно привилегированным благодаря ее связям с представителями сибирского высшего света, которые посещали кружок Фонвизиных. Они входили в число «тобольских notabilités» (влиятельных людей), были дружны с архиепископом Афанасием, епископом Владимиром, с губернскими прокурорами Петром Никифоровичем Черепановым и Дмитрием Ивановичем Францевым, с дивизионным генералом Гладышевым. Жена сибирского генерал-губернатора Петра Дмитриевича Горчакова, Наталья Дмитриевна Черевина была двоюродной сестрой Фонвизиной. Эти связи упрочили положение Фонвизиных в период их жизни в Тобольске (См. об этом: [Голодников, 1898, с. 24–25]).

Н.Д. Фонвизина, занимаясь благотворительностью, настойчиво ходатайствовала об облегчении участи каторжан и ссыльных. Имея возможность беспрепятственно посещать тюремный замок, она раздавала там Новый Завет. В отчетах Тобольского губернского попечительного о тюрьмах комитета¹³ имеются сведения о том, что книги Священного Писания раздавались арестантам бесплатно¹⁴.

Как известно, с подаренным декабристками в 1850 году Новым Заветом в русском переводе Достоевский уже не расставался. Эту книгу писатель хранил всю жизнь [Захаров 2015, с. 44–53], вспоминая: «Четыре года пролежала она под моей подушкой в каторге» [Достоевский, 1972–1990, т. 21, с. 12]. И затем, «в течение тридцати лет чуть ли не ежедневно Достоевский читал свое “каторжное” Евангелие (Новый Завет) в русском переводе» [Тихомиров, Тихомирова, 2021, с. 27–61].

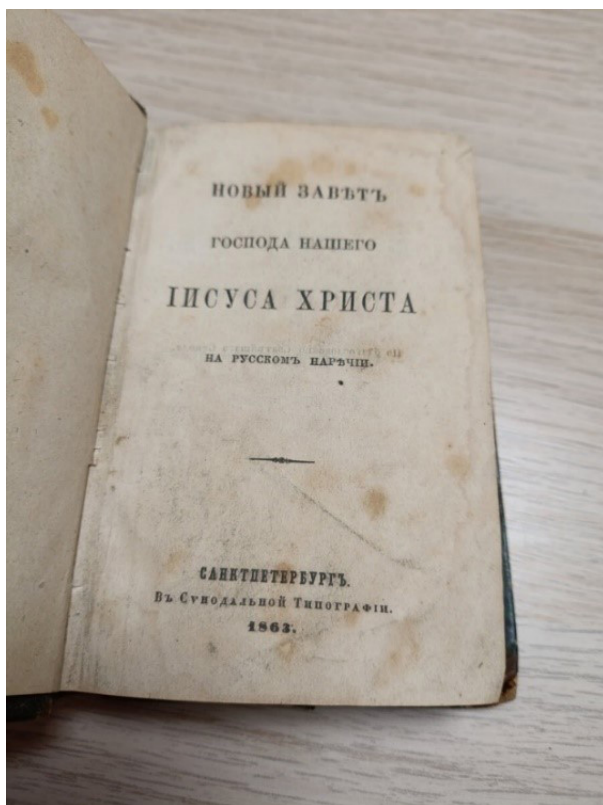
В творческой биографии Достоевского оно сыграло чрезвычайно важную роль, хотя писатель пользовался и Синодальным

к брату Достоевский писал: «Если б не нашел здесь людей, я бы погиб совершенно. К.И. И<ванов> был мне как брат родной. Он сделал для меня все, что мог <...>. Что за семейство у него! Какая жена! Это молодая дама, дочь декабриста Анненкова. Что за сердце, что за душа, и сколько они вытерпели!» [Достоевский, 1972–1990, т. 28, с. 173]. По окончании каторжных работ Достоевский месяц жил в доме Ивановых, позже встречался с ними в Петербурге.

¹³ См.: ГБУТО ГА в г. Тобольске. Тобольский губернский попечительный о тюрьмах комитет. Фонд: 659. Ед. хранения: 204. Дело: 204. Ед.хр. 1838–1916 гг.

¹⁴ См. также об этом: [Маскевич, 2021, с. 22].

изданием Нового Завета 1863 года¹⁵. Оно вышло, когда митрополит Московский Филарет получил от императора Александра II разрешение на новый перевод Библии, в основе которого лежал Новый Завет, изданный в 1823 году. В 1876 году Библия была издана на русском языке целиком¹⁶.



Отвечая на вопрос, на каком языке герои Достоевского читают Библию, о. Н. Балашов, отметил во всех описаниях такого чтения в произведениях писателя несомненные автобиографические черты и

¹⁵ Новый завѣтъ Господа нашего Иисуса Христа на рускомъ нарѣчїи. Санкт-Петербургъ. В Синодальная Типографїи. 1863. 346 с.

¹⁶ Библия, или Книги Священнаго Писания Ветхого и Нового Завета в русском переводе. СПб.: Синод, тип., 1876. 392 с.

привел соответствующие примеры, сделав вывод о том, что «почти все библейские тексты, имеющие концептуально важное для героев Достоевского значение, приводятся им в русском переводе» [Балашов, 1996, с. 27–61]. Однако это суждение нуждается в уточнении. На русском языке при жизни Достоевского Новый Завет издавался (и отдельно, и в составе Библии) в 1823, 1863 и 1876 годах. При всем своем сходстве эти издания местами лексически, грамматически и стилистически различаются, что, на наш взгляд, должно учитываться при интерпретации евангельских цитат в художественном тексте, тем более что такое цитирование обусловлено авторским выбором.

Не столь безусловно и заключение о. Н. Балашова о том, что «едва ли не единственным исключением является славянский текст (Мф, 18: 6), прочитанный купцом Скотобойниковым из рассказа Макара Ивановича в «Подростке» [Балашов, 1996, с. 12]. Новый Завет на церковно-славянском языке Достоевский цитирует и в других произведениях. Показательна в этом плане, например, исповедь Мармеладова, обильно насыщенная многочисленными старославянизмами: «тѣмъ паче» [Достоевский. Канонические тексты, 1995–, т. 7, с. 17]; «Симъ покиваніемъ главъ не смущаюсь, ибо уже всѣмъ всё извѣстно и всё тайное становится явнымъ» [Достоевский. Канонические тексты, 1995–, т. 7, с. 17]. Ср.: «Мимоходящіи же хуляху Его, покивающе главами своими» (Мф. 27:39). Также Мармеладов использует выражения «всё сіе втунѣ» [Достоевский. Канонические тексты, 1995–, т. 7, с. 9]; «И простретъ къ намъ руцѣ свои...» [Достоевский. Канонические тексты, 1995–, т. 7, с. 27]. Ср.: (Мк. 14:1–42); «Облобызалъ я прахъ ногъ его» [Достоевский. Канонические тексты, 1995–, т. 7, с. 23]¹⁷. Заметим, что в примечаниях в 7 томе Полного собрания сочинений в 30 т. цитата из Евангелия от Луки (7:47–48) «Прощаются же и теперь грехи твои мнози» [Достоевский, 1972–1990, т. 6, с. 21] соотносится с каторжным Евангелием писателя, но Мармеладов цитирует именно церковнославянский текст Нового Завета: «ѡпищѣются грѣси єѧ мнози».

Требуется коррекция и другое суждение о. Н. Балашова о том, что «персонажи Достоевского, понаслышке что-то знающие из Евангелия или других священных книг, пытаются жонглировать

¹⁷ Б.Н. Тихомиров отметил эту фразу как парафраз ветхозаветного выражения (Ис. 49, 23). См. его: [Тихомиров, 2024, с. 95]. Ряд аллюзий и цитат из Нового Завета прокомментирован Т.А. Касаткиной. См. ее: [Касаткина, 2022].

словом Божиим в своих интересах, в их устах, как правило, звучат церковнославянские слова» [Балашов, 1996, с. 44]. На наш взгляд, функция славянизмов в речи героев не столь однозначно негативна. Суждение о том, что «с точки зрения автора» ни один из таких героев «не вправе ссылаться на Евангелие», напоминает высказывание генерала Епанчина, окрашенное авторской иронией: «Я видел настоящего толкователя Апокалипсиса <...> покойного Григория Семеновича Бурмистрова: тот, так сказать, прожигал сердца. И во-первых, надевал очки, развертывал большую старинную книгу в черном кожаном переплете, ну, и при этом седая борода, две медали за пожертвования. Начинал сурово и строго, пред ним склонялись генералы, а дамы в обморок падали, ну – а этот заключает закуской! Ни на что не похоже!» [Достоевский, 1972–1990, т. 8, с. 316].

Какое же издание Нового Завета на русском языке чаще всего цитируется в текстах Достоевского? По мнению Б.Н. Тихомирова, практически все герои послекаторжных произведений писателя читают и цитируют Новый Завет в русском переводе 1823 года. Почти все евангельские эпиграфы в романах писателя – тоже из этого издания. Оно фигурирует в «Записках из Мертвого Дома». «У меня был русский перевод Нового Завета», – пишет Александр Петрович Горянчиков [Достоевский, 1972–1990, т. 4, с. 53], научивший говорить, читать и писать по нему «умного сердцем» и простодушного дагестанского татарина Алея. «Без азбуки, по одной этой книге, Алей в несколько недель выучился превосходно читать. Месяца через три он уже совершенно понимал книжный язык» [Достоевский, 1972–1990, т. 4, с. 53]. Реакция юного мусульманина на Нагорную проповедь свидетельствует о том, что даже инородцу и иноверцу стал понятен главный смысл Евангелия на русском языке:

«<...> Иса святой пророк, Иса божии слова говорил. Как хорошо!

– Что ж тебе больше всего нравится?

– А где он говорит: прощай, люби, не обижай и врагов люби. Ах, как хорошо он говорит!» [Достоевский, 1972–1990, т. 4, с. 54].

Каторжный экземпляр Нового Завета описан Достоевским и в романе «Униженные и оскорбленные»: «На столе лежали две книги: краткая география и Новый завет в русском переводе, исчерченный карандашом на полях и с отметками ногтем» [Достоевский, 1972–1990, т. 3, с. 176–177]. Упоминание о русском переводе и о пометах – безусловно автобиографическая деталь. Как базовый текст, по словам Т.А. Касаткиной, Новый Завет фигурирует в романе

«Преступление и наказание» [Касаткина, 2022]: «Это был Новый завет в русском переводе. Книга была старая, подержанная, в кожаном переплете» [Достоевский, 1972–1990, т. 6, с. 248]. Когда Раскольников признается: «<...> сам знаю, что всё это будет именно так, как по книге, а не иначе!» [Достоевский, 1972–1990, т. 6, с. 402], возможно, он бессознательно имеет в виду именно священную книгу, открывшую ему перспективу воскресения для новой жизни.

Последнюю книгу Нового Завета в русском переводе 1823 года цитируют Лебедев и Ипполит в романе «Идиот»: «мѣра пшеницы за денарій, и три мѣры ячменя за денарій» [Достоевский. Канонические тексты, 1995–, т. 8, с. 208]. О нем спрашивает старца Тихона Николай Ставрогин: «русскій переводъ есть?» и просит прочесть: «И Ангелу Лаодикійской церкви напиши: сіе глаголетъ Аминь, свидѣтель вѣрный и истинный, начало созданія Божія: знаю твои дѣла; ты ни холоденъ, ни горячъ: о естли бѣ ты былъ холоденъ, или горячъ» [Достоевский. Канонические тексты, 1995–, т. 9, с. 412]. Это же место из Откровения Иоанна Богослова потрясает Степана Трофимовича Верховенского [Достоевский. Канонические тексты, 1995–, т. 9, с. 649–650]. Выполняя миссию христианского воспитателя, старец Зосима дает таинственному посетителю «Евангелие, русский перевод» [Достоевский, 1972–1990, т. 14, с. 281].

Таким образом, налицо приоритетность обращения Достоевского именно к Новому Завету 1823 года. Это, действительно, главный ключ к его произведениям (см. об этом: [Захаров, 2015, с. 8]). Однако есть примеры целенаправленного обращения писателя и к Синодальному изданию Нового Завета 1863 года. Так, факт его использования в романе «Преступление и наказание» установлен Б.Н. Тихомировым: «в сцене чтения Соней Мармеладовой Раскольникову “вечной книги” Достоевским цитируется новейший русский перевод Евангелия». Обнаружена исследователем в тексте произведения и очевидная контаминация переводов Нового Завета от 1823 и 1863 годов [Тихомиров, 1996, с. 190–191].

В романе «Бесы» Синодальное издание Нового Завета распространяет книгоноша Софья Матвеевна, деятельность которой со всей очевидностью связана с «Обществом для распространения Священного Писания в России», учрежденном в Санкт-Петербурге в 1863 году и действовавшем до 1915 года. Достоевский знал о существовании «Общества для распространения Священного Писания в России» [Достоевский, 1972–1990, т. 27, с. 44]. Образ действий

книгоноши Софьи Матвеевны, по замечанию о. Н. Балашова, очень точно воспроизводит типичные приемы работы членов этого общества [Балашов, 1996, с. 9].

Предлагая Степану Трофимовичу приобрести книги Священного Писания, из большого клеенчатого мешка (именно такие выдавались книгоношам) «она вынула две красиво переплетенные книжки с вытесненными крестами на переплетах». «Eh... mais je crois que c'est l'Evangile (Э... да это, кажется, Евангелие — прим.) <...> Я давно уже хотел перечитать...» [Достоевский, 1972–1990, т. 10, с. 486], говорит Степан Трофимович. Это желание, судя по всему, вызвано той же потребностью, которую испытывал Раскольников, прося Соңю прочитать ему «про Лазаря».

При этом Степан Трофимович Верховенский не мог не обратить внимания именно на русский перевод Библии, поскольку ранее читал ее «по крайней мере лет тридцать» назад во французском издании¹⁸, о котором вспомнил позже «лишь по Ренановой книге “Vie de Jésus”»¹⁹ [Достоевский, 1972–1990, т. 10, с. 486–487]. Собираясь вместе с книгоношей распространять русское Евангелие, он говорит: «Народ религиозен <...>, но он еще не знает Евангелия. Я ему изложу его... В изложении устном можно исправить ошибки этой замечательной книги, к которой я, разумеется, готов отнести с чрезвычайным уважением» [Достоевский, 1972–1990, т. 10, с. 491]. Здесь несомненна ирония автора над своего рода религиозным высокомерием офранцузенного Степана Трофимовича, полагающего, во-первых, что русский народ не знает Евангелия, а во-вторых, считающего, что в самом Евангелии содержатся ошибки, которые он собирается исправить в собственном изложении.

Сам писатель подчеркивал, что простой народ знакомится с учением Христа в храмах, слушая молитвы, т. е. в устной, литургической традиции: «Христа он знает и носит в своем сердце искони» [Достоевский, 1972–1990, т. 21, с. 38]. «Знает тоже он наизусть многие из житий Святых, пересказывает и слушает их с умилением» [Достоевский, 1972–1990, т. 26, с. 150]. Такое народное знание учения Христа, передаваемое из поколения в поколение, писатель называл «сердечным» [Достоевский, 1972–1990, т. 21, с. 33],

¹⁸ Это могла быть французская Библия, многократно издававшаяся с 1831 по 1851 годы [La Bible, 1831–1851].

¹⁹ Первое издание этой книги вышло в 1863 году [Renan, 1863]. Достоевский ее прочел вскоре после выхода.

Собираясь донести до русского народа Благою вѣсть, Степан Трофимович, по сути, берет на себя миссию толкователя и проповедника священного текста: «Et je prêcherai l'Evan-gile... (И я буду проповедовать Евангелие... — прим.) [Достоевский, 1972–1990, т. 10, с. 500]. Здесь очевиден, несмотря на иронический модус французской речи героя, его «сердечный» отклик на стихи из Нагорной проповеди (Мф. 6:14–15): «О, простим, простим, прежде всего простим всем и всегда... Будем надеяться, что и нам простят. Да, потому что все и каждый один пред другим виноваты. Все виноваты!..». В ответ Софья Матвеевна замечает: «Вот это, кажется, вы очень хорошо изволили сказать-с» [Достоевский, 1972–1990, т. 10, с. 491]. В отточенном варианте эта главная христианская идея высказывается старцем Зосимой: «воистину всякий пред всеми за всех и за всё виноват» [Достоевский, 1972–1990, т. 14, с. 262].

Подобно Раскольникову, которому Соня читает о воскресении Лазаря, Степан Трофимович просит Софью Матвеевну «почитать ему Евангелие»: «Я давно уже не читал... в оригинале. А то кто-нибудь спросит, и я ошибусь; надо тоже все-таки приготовиться. Она уселась подле него и развернула книжку» [Достоевский, 1972–1990, т. 10, с. 496]. Упоминание об «оригинале» здесь также принципиально значимо. От ренановского пересказа Евангелия, к которому, как известно, сам Достоевский относился резко отрицательно, старший Верховенский возвращается, и в прямом, и в переносном смысле, к тексту Нового Завета на родном языке.

Софья Матвеевна читает ему из Откровения Святаго Іоанна Богослова по Синодальному изданію Нового Завета 1863 года (3:14–17): «И Ангелу Лаодикіской церкви напиши: так говорить Аминь, свидѣтель вѣрный и истинный, начало созданія Божія: Знаю твои дѣла; ты ни холоденъ, ни горячъ; о, если бы ты былъ холоденъ, или горячъ! Но, какъ ты теплъ, а не горячъ и не холоденъ, то извергну тебя изъ устъ Моихъ. Ибо ты говоришь: «Я богатъ, разбогатѣлъ и ни въ чемъ не имѣю нужды»; а не знаешь, что ты несчастенъ, и жалокъ, и нищъ, и слепъ, и нагъ».

В Полном собраніи сочиненій Достоевскаго в 30 томах эта цитата воспроизведена практически идентично, за исключением замены союза «как» на устаревший вариант «поелику» и написания слова «божия» со строчной буквы [Достоевский, 1972–1990, т. 10, с. 497]. В собраніи сочиненій «Достоевский. Канонические тексты» в журнальной редакции романа цитируется Новый Завет 1823 года:

«И Ангелу Лаодикійской церкви напиши: сіе глаголетъ Аминь, свидѣтель вѣрный и истинный, начало созданія Божія. Знаю твои дѣла; ты ни холоденъ, ни горячъ; о еслибъ ты былъ холоденъ или горячъ! Но поелику ты теплъ, а не горячъ и не холоденъ, то изблюю тебя изъ устъ Моихъ. Ибо ты говоришь: я богатъ, разбогатѣлъ, и ни въ чемъ не имѣю нужды, а не знаешь, что ты несчастенъ, и жалокъ, и нищъ, и слѣпъ, и нагъ» [Достоевский. Канонические тексты, 1995–, т. IX, с. 649]. В книжной же редакции, за исключением некоторых пунктуационных отличий, цитируется Новый Завет 1863 года. Авторы комментариев объясняют эту вариативность «условиями корректуры в журнале и типографии» [Достоевский. Канонические тексты, 1995–, т. IX, с. 851].

Однако принципиальное стилистическое и лексическое расхождение между текстами двух редакций («сіе глаголетъ» / «так говорит», «изблюю» / «извергну») позволяет предположить целенаправленный авторский выбор именно Нового Завета 1863 года в качестве источника, что обусловлено реальным, историческим контекстом романа и соответствующим ему контекстом восприятия героя.

Последний раз Софья Матвеевна читает Степану Трофимовичу страницу из Евангелия от Луки о бесах, которые «вошли въ свиней и всѣ потонули» [Достоевский. Канонические тексты, 1995–, т. IX, с. 612]. Данный отрывок (Лк. 8:32–36), процитированный в «Бесах» дважды, в эпиграфе и непосредственно в тексте, композиционно связывает его начало и конец. С текстологической и интерпретационной точек зрения важно, как цитируется в обоих случаях Евангелие, какова степень его творческой трансформации в дискурсах автора и героев, тем более что в романе налицо вариативное цитирование.

В Полном собрании сочинений Ф.М. Достоевского в 30 томах в эпиграфе воспроизводится текст Нового Завета в издании 1823 года: «Тут на горе паслось большое стадо свиней, и они просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им. Бесы, вышедши из человека, вошли в свиней; и бросилось стадо с крутизны в озеро; и потонуло. Пастухи, увидя случившееся, побежали и рассказали в городе и по деревням. И вышли жители смотреть случившееся; пришедши к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисусовых, одетого и в здравом уме, и ужаснулись. Видевшие

же рассказали им, как исцелился бесновавшийся. Евангелие от Луки. Глава VIII, 32–36» [Достоевский, 1972–1990, т. 10, с. 6].

Аналогичным образом, также с несколькими пунктуационными отличиями от первоисточника, евангельский текст цитируется в эпиграфе в издании Полного собрания сочинений Ф.М. Достоевского «Канонические тексты». Думается, что цитирование Нового Завета 1823 года в эпиграфе целиком обусловлено авторским выбором, тем более что именно эпиграф, находясь, наряду с заглавием, в сильной позиции, является прямым выражением авторской стратегии. Как предтекстовая цитата эпиграф преимущественно воспроизводится без искажений и изменений.

В самом же тексте произведения, в главе седьмой «Последнее странствование Степана Трофимовича» (хотя рассказчик и подчеркивает, что это «то самое место, которое я и выставил эпиграфом к моей хронике. Приведу его здесь опять»), книгоноша читает про бесов уже по Новому Завету 1863 года: «Тут же на горе паслось большое стадо свиней, и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им. Бесы, вышедши из человека, вошли в свиней; и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло. Пастухи, увидя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях. И вышли видеть происшедшее; и, пришедши к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы; сидящего у ног Иисусовых, одетого и в здравом уме, и ужаснулись. Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся» [Достоевский, 1972–1990, т. 10, с. 498–499] (выделено нами. — В.Б.). Аналогичным образом эта цитата (с незначительными пунктуационными разночтениями) воспроизводится в собрании сочинений «Достоевский. Канонические тексты».

Сравним с текстами Нового Завета 1823 и 1863 годов.

Новый Завет 1823 года Тутъ на горѣ паслось большое стадо свиней; и они просили Его, чтобы позволилъ имъ войти въ нихъ. Онъ позволилъ имъ. Бѣсы, вышедши изъ человѣка, вошли въ свиней; и бросилось стадо съ крутизны въ озеро, и потонуло. Пастухи, увидя случившееся, побѣжали и рассказали въ городѣ и по деревнямъ. И вышли жители смотрѣть случившееся; и пришедши къ Иисусу, нашли человѣка, изъ котораго вышли бѣсы, сидящаго у ногъ Иисусовыхъ, одѣтаго и въ здоровомъ умѣ, и ужаснулись. Видѣвшіе рассказали имъ, какъ исцѣлился бѣсновавшіся (Лк. 8:32–36).	Новый Завет 1863 года Тутъ же на горѣ паслось большое стадо свиней; и бѣсы просили Его, чтобы позволилъ имъ войти въ нихъ. Онъ позволилъ имъ. Бѣсы, вышедши изъ человѣка, вошли въ свиней; и бросилось стадо съ крутизны въ озеро, и потонуло. Пастухи, <i>видя</i> происшедшее, побѣжали и рассказали въ городѣ и въ <i>селеніяхъ</i>. И вышли жители <i>видѣть</i> происшедшее; и пришедши къ Иисусу, нашли человѣка, изъ котораго вышли бѣсы, сидящаго у ногъ <i>Иисуса</i>, одѣтаго и въ здоровомъ умѣ; и ужаснулись. Видѣвшіе же рассказали имъ, какъ исцѣлился бѣсновавшійся (Лк. 8:32–36). Выделено нами. — В.Б.
--	---

Исходя из приведенных примеров (хотя до сих пор нерешенным остается вопрос о соотношении журнальной и книжной прижизненных редакций романа «Бесы») отметим, что Достоевский непосредственно в тексте своего произведения цитирует Новый Завет 1863 года, в котором последовательно указаны все действия персонажей (*бесы вошли в свиней, бросившихся с крутизны в воду. Это увидели пастухи и рассказали жителям города и селений о случившемся. Последние нашли исцелившегося у ног Иисуса*), использовано слово «бесы» вместо «они», причастие «происшедшее» вместо «случившееся», «в селениях» вместо «по деревням», глагол «видеть» вместо «смотреть», добавлена в начале и в конце частица «же».

Таким образом, в Новом Завете 1863 года налицо стремление к уточнению и конкретизации его содержания. Глагол «смотреть»

в отличие от слова «видеть» обозначает процесс наблюдения, а не результат. Причастие совершенного вида «происшедший» подразумевает результат действия, в отличие от синонимичной глагольной формы «случившееся», имеющей значение единичности события. У существительного «селение» более широкое значение, чем у слова «деревня». При этом сохранена устаревшая форма деепричастия «увидя» вместо «увидев».

Чтение Нового Завета в новом русском переводе становится откровением для Степана Трофимовича в его последнем странствовании, возвращая к «почве» и вере. В своем комментарии образов романа «Бесы» Т.А. Касаткина пишет именно о встрече Степана Трофимовича с Богом, Который первый обращается к нему с Благой вестью, получая ответный отклик [Касаткина, 2004, с. 239–247]. Слушая евангельскую историю, старший Верховенский по-своему ее толкует, актуализируя смысл текста и с личной, и с всеобщей точек зрения: «Друг мой, — произнес Степан Трофимович в большом волнении, — savez-vous, это чудесное и... необыкновенное место было мне всю жизнь камнем преткновения... dans ce livre ... так что я это место еще с детства упомянул. Теперь же мне пришла одна мысль; une comparaison. Мне ужасно много приходит теперь мыслей: видите, это точь-в-точь как наша Россия. Эти бесы, выходящие из больного и входящие в свиней, — это все язвы, все миазмы, вся нечистота, все бесы и все бесенята, накопившиеся в великом и милом нашем больном, в нашей России, за века, за века! Oui, cette Russie, que j'aimais toujours. Но великая мысль и великая воля осенят ее свыше, как и того безумного бесноватого, и выйдут все эти бесы, вся нечистота, вся эта мерзость, загноившаяся на поверхности... и сами будут проситься войти в свиней. Да и вошли уже, может быть! Это мы, мы и те, и Петруша... et les autres avec lui, и я, может быть, первый, во главе, и мы бросимся, безумные и взбесившиеся, со скалы в море и все потонем, и туда нам дорога, потому что нас только на это ведь и хватит. Но больной исцелится и “сядет у ног Иисусовых”... и будут все глядеть с изумлением...» [Достоевский, 1972–1990, т. 10, с. 499].

В Степане Трофимовиче как проросшее «семя» пробуждается младенческая вера. Детское «сильное впечатление» сменяется глубокой «мыслью», символической экстраполяцией евангельской истории на себя, на Россию, и на свое поколение, породившее таких бесов как Петруша Верховенский. При этом в старшем Верховенском обнаруживается потрясающая способность к покаянию: причисляя

и себя к бесам, он готов ради исцеления России «изничтожиться». Это его преображение на пороге смерти, знаковым выражением которого становится чтение Евангелия в русском переводе 1863 года.

Таким образом, утвердившееся мнение о предпочтении Достоевским Нового Завета 1823 года нуждается в коррекции. Обращаясь к нему как к приоритетному источнику, писатель одновременно использует и Новый Завет 1863 года. Так, благодаря его чтению для Степана Трофимовича Верховенского перед кончиной воссиял свет Воскресения над мраком бесовщины: «Бог не захочет сделать неправды и погасить совсем огонь раз возгоревшейся к нему любви в моем сердце. И что дороже любви? Любовь выше бытия, любовь венец бытия, и как же возможно, чтобы бытие было ей неподклонно? <...> О, я бы очень желал опять жить! — воскликнул он с чрезвычайным приливом энергии. — Каждая минута, каждое мгновение жизни должны быть блаженством человеку... должны, непременно должны! Это обязанность самого человека так устроить; это его закон — скрытый, но существующий непременно... О, я бы желал видеть Петрушу... и их всех... и Шатова!» [Достоевский, 1972–1990, т. 10, с. 505–506].

Здесь уже пробивается голос и стиль самого автора, а не героя, о чем свидетельствует в частности лексема церковно-славянского происхождения «неподклонно», не свойственная офранцузенному русскому языку Степана Трофимовича. Тем не менее и ему, как «настоящему толкователю» Апокалипсиса, открылось все их значение. Последние слова Степана Трофимовича глубоко созвучны свидетельствам других героев Достоевского, также переживших преображение — Маркела (больного брата Зосимы), Таинственного посетителя, Смешного человека.

Итак, очевидно, что Достоевский читал Новый Завет на трех языках (славянском, русском и французском), по мнению В.Н. Захарова, «для того, чтобы его понять»²⁰. Что писатель вынес из этих переводов? Достоевский не мог не заметить, что в русском переводе, при всей доступности его понимания, ослаблено поэтическое звучание. В сопоставлении с сакрализированным церковно-славянским текстом, несмотря на его «темноту», он выглядит обыденным, упро-

²⁰ Цит. по: <https://litsota.ru/kruglyj-stol-evangelie-v-russkoj-literature/> (материалы Круглого стола «Евангелие в русской литературе» от 10.01.1916 (дата обращения: 20.08.2025)).

щенным из-за отсутствия стилистических маркеров. Библия же на французском языке традиционно читалась образованными людьми в России.

В конечном счете, напрашивается вывод об объединяющем все переводные варианты евангельском интертексте Достоевского, в котором вариативное представление разных библейских переводов, пересказов и переложений, как и их контаминация, оказывается неизбежным.

Список литературы

1. Архиерейский собор, 1994 — Архиерейский собор Русской православной церкви, 29 ноября – 2 декабря 1994 г. Документы. М.: Изд-во Московской патриархии, 1994. 208 с.
2. Балашов, 1996 – *Балашов Н.В.* Спор о русской Библии и Достоевский // Достоевский. Материалы и исследования. СПб.: Наука, 1996. Т. 13. С. 3–15.
3. Библиотека Ф.М. Достоевского, 2005 — Библиотека Ф.М. Достоевского: Опыт реконструкции. Научное описание. СПб.: Наука, 2005. 338 с.
4. Борисова, Космарская, 2024 — *Борисова В.В., Космарская И.В.* Достоевский на «простом языке»: проблемы современного художественного перевода // *Неизвестный Достоевский*. 2024. Т. 11. № 2. С. 196–215.
5. Голодовников, 1898 — *Голодников К.М.* Декабристы в Тобольской губернии (из моих воспоминаний). Тюмень: Тип. А.А. Крылова. 1898. 28 с.
6. Горбачева, 1998 — *Горбачева Н.* «В потомках ваше племя оживет» (О К.М. Голодникове и героях его мемуаров) // *Голодников К.М.* Декабристы в Тобольской губернии (из моих воспоминаний). Лукич. 1998. №. 4. С. 69–85. URL: <http://decabristy-online.ru/doc/dok2-pravilnye-memuary/dekabristy-v-tobolskoj-gubernii-iz-moih-vospominanij/> (дата обращения: 22.11.2025).
7. Новый Завет, 1823 — Господа нашего Иисуса Христа Новый Завет. СПб.: Тип. Российского Библейского общества, 1823. 620 с.
8. Достоевский, 1972–1990 — *Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч.: в 30 т. Л.: Наука, 1972–1990.
9. Достоевский, канонические тексты, 1995– — *Достоевский Ф.М.* Полн. собр. соч.: канонические тексты в авторской орфографии и пунктуации / под ред. проф. В.Н. Захарова. Петрозаводск: Изд-во Петрозавод. ун-та, 1995– (издание продолжается).
10. Записки адмирала А.С. Шишкова, 1868 — Записки адмирала А.С. Шишкова // Чтения в Императорском Обществе Истории и Древностей Российских. М.: Унив. Тип., 1868. Кн. 3. С. 1–142.
11. Захаров, 2010 — *Захаров В.Н.* Достоевский и Евангелие // Евангелие Достоевского: в 2 т. М.: Русский мир, 2010. Т. 2: Исследования. Материалы к комментарию. С. 5–35.
12. Захаров, 2013 — *Захаров В.Н.* Имя автора — Достоевский. Очерк творчества. М.: Индрик, 2013. 456 с.
13. Захаров, 2015 — *Захаров В.Н.* Кто подарил Достоевскому Евангелие в январе 1850 года // *Неизвестный Достоевский*. 2015. № 2. С. 44–53.

14. Иванов, 1954 — *Иванов А.* Новый перевод на русский язык Евангелия от Матфея (Лондон. Издание Британского и Иностранного Библейского общества. 1953) // Журнал Московской Патриархии. 1954. № 4. С. 45–55; № 5. С. 38–47.
15. Касаткина, 2004 — *Касаткина Т.А.* О творщей природе слова. Онтологичность слова в творчестве Ф.М. Достоевского как основа «реализма в высшем смысле». М.: ИМЛИ РАН, 2004. 480 с.
16. Касаткина, 2019 — *Касаткина Т.А.* Достоевский как философ и богослов: художественный способ высказывания / отв. ред. Е.А. Тахо-Годи. М.: Водолей, 2019. 336 с. (Серия «Русская литература и философия: пути взаимодействия». Вып. 4).
17. Касаткина, 2022 — *Касаткина Т.А.* «Преступление и наказание»: как создается глубокий текст // Достоевский и мировая культура. Филологический журнал. 2022. № 1 (17). С. 52–62. <https://doi.org/10.22455/2619-0311-2022-1-52-62>
18. Касаткина, Корбелла, Магарил-Ильяева, Подосокорский, 2024 — *Касаткина Т.А., Корбелла К., Магарил-Ильяева Т.Г., Подосокорский Н.Н.* Книги в книге. Роль и образ книги в романе Ф.М. Достоевского «Идиот». М.: ИМЛИ РАН, 2024. 392 с.
19. Коган, 1966 — *Коган Г.Ф.* Вечное и текущее (Евангелие Достоевского и его значение в жизни и творчестве писателя) // Достоевский в конце XX в. М.: Классика плюс, 1966. С. 147–168.
20. Кони, 1897 — *Кони А.Ф.* Федор Петрович Гааз: биографический очерк. СПб.: Тип. А.С. Суворина, 1897. 170 с.
21. Новый Завет, 1823 — Господа нашего Иисуса Христа Новый Завет. СПб.: Тип. Росийского Библейского общества, 1823. 620 с.
22. Маскевич, 2021 — *Маскевич Е.Д., Тихомиров Б.Н.* «...Когда мы в ожидании дальнейшей участи сидели в остроге»: Достоевский в Тобольске 9–20 января 1850 г. // Незвестный Достоевский. 2021. Т. 8. № 3. С. 5–30.
23. Новый Завет, 1863 — Новый заветъ Господа нашего Иисуса Христа на русскомъ нарѣчїи. СПб.: В Синодальная Тип. 1863. 346 с.
24. Осипов, 1955 — *Осипов А.* К изданию русской Библии // Журнал Московской Патриархии. 1955. № 8. С. 58–66.
25. Плетнев, 1930а — *Плетнев Р.* Достоевский и Евангелие // Путь. 1930. № 23 (август). С. 48–68.
26. Плетнев, 1930б — *Плетнев Р.* Достоевский и Евангелие: (Окончание) // Путь. 1930. № 24 (октябрь). С. 58–66.
27. Сальвестрони, 2001 — *Сальвестрони С.* Библейские и святоотеческие источники романов Достоевского. СПб.: Акад. проект, 2001. 187 с.
28. Семененко-Басин, 2022 — *Семененко-Басин И.* Доктор Гааз и распространение книг среди заключенных в Московской пересыльной тюрьме (вторая четверть XIX в.) // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. 2022. № 40 (3). С. 246–260.
29. Сто четыре Священные Истории, 1815 — Сто четыре Священные Истории, выбранные из Ветхого и Нового Завета, в пользу юношества, Иоанном Гибнером, с присовокуплением благочестивых размышлений: в 2 ч. / с немецкого языка вновь переведены с издания, исправленного Иоанном Готфр<идом> Флекком, Васильем Богородским. СПб.: Тип. И. Байкова, 1815. Ч. 1. 204 с.
30. Тихомиров, 1996 — *Тихомиров Б.Н.* Достоевский цитирует Евангелие (заметки текстолога) // Достоевский. Материалы и исследования. Л.: Нука, 1996. Т. 13. С.189–194.

31. Тихомиров, 2018 — Тихомиров Б.Н. Незвестный источник биографических сведений о семье А.М. Достоевского — младшего брата писателя // Незвестный Достоевский. 2018. № 4. С. 185–205.
32. Тихомиров, Тихомирова, 2021 — Тихомиров Б.Н., Тихомирова Н.А. «Сто четыре священные истории...» И. Гибнера в жизни и творческой работе Достоевского // Новые архивные и печатные источники научной биографии Ф.М. Достоевского: коллективная монография / Е.Д. Маскевич, Б.Н. Тихомиров, Н.А. Тихомирова; отв. ред. Б.Н. Тихомиров. СПб.: Изд-во РХГА, 2021. С. 27–61.
33. Тихомиров, 2024 — Тихомиров Б.Н. «Лазарь! Гряди вон! Роман Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» в современном прочтении». Книга – комментарий. 3-е изд. СПб: Серебряный век. 2024. 572 с.
34. Флоровский, 2009 — Флоровский Г.В. Пути русского богословия. М.: Институт русской цивилизации. 2009. 848 с.
35. Чистович, 1899 — Чистович И.А. История перевода Библии на русский язык. СПб., 1899. 347 с.
36. Якубович, 2005 — Якубович И.Д. Поэтика ветхозаветных цитат и аллюзий в творчестве Достоевского: бытование и контекст // Достоевский. Материалы и исследования. Л.: Наука. 2005. Т. 17. С. 42–61.
37. Kjetsaa, 1984 — Kjetsaa G. Dostoevsky and his New Testament. Oslo: Humanities Press, 1984. 82 p.
38. Renan, 1863 — Renan E. Vie de Jésus. 9 edition. Paris. 1863. 317 p.
39. Sainte Bible, 1820–1824 — Sainte Bible / traduction nouvelle par Antoine Eugène Genoud (dit l'abbé de Genoude). Paris: Imprimerie royale. 1820–1824.
40. La Bible, 1831–1851 — La Bible / traduction nouvelle par Samuel Cahen. Paris, 1831–1851.
41. Sainte Bible, 1843 — Sainte Bible / édition bilingue hébreu et français. Paris, 1843.
42. La Sainte Bible, 1859 — La Sainte Bible de John Nelson Darby / à partir du grec et de l'hébreu, intégrant des manuscrits redécouverts. Paris, 1859.
43. Sainte Bible, 1866 — Sainte Bible de Jean-Jacques Bourassé et Pierre-Désiré Janvier. Paris, 1866.

References

1. Arkhiereskii sobor Russkoi pravoslavnoi tserkvi, 29 noiabria – 2 dekabria 1994 g. Dokumenty [The Council of Bishops of the Russian Orthodox Church, 29th November – 2nd December 1994. Documents]. Moscow, Izdatel'stvo Moskovskoi patriarkhii Publ., 1995. 208 p. (In Russ.)
2. Balashov, N.V. “Spor o russkoi Biblii i Dostoevskii” [“The Dispute about the Russian Bible and Dostoevsky”]. *Dostoevskii. Materialy i issledovaniia* [Dostoevsky: Materials and Research], vol. 13. St. Petersburg, Nauka Publ., 1996, pp. 3–15. (In Russ.)
3. Budanova, N.F., editor. *Biblioteka F.M. Dostoevskogo: Opyt rekonstruktsii. Nauchnoe opisanie* [Fyodor Dostoevsky's Library: An Attempt at Reconstruction. Scientific Description]. St. Petersburg, Nauka Publ., 2005. 338 p. (In Russ.)
4. Borisova, V.V., and I.V. Kosmarskaia. “Dostoevskii na ‘prostom iazyke’: problemy sovremennogo khudozhestvennogo perevoda” [“Dostoevsky in a ‘Simple Language’: Problems of

Contemporary Literary Translation”]. *Neizvestnyi Dostoevskii*, vol. 11, no. 2, 2024, pp. 196–215. (In Russ.)

5. Golodnikov, K.M. *Dekabristy v Tobol'skoi gubernii (iz moikh vospominanii)* [*Decembrists in the Tobolsk Province (From My Memories)*]. Tiumen', Tip. A.A. Krylova Publ., 1898. 28 p. (In Russ.)

6. Gorbacheva, N. “V potomkakh vashe plemia ozhit' (O K.M. Golodnikove i geroiakh ego memuarov)” [“Your Lineage Will Live On in Descendants” (On K.M. Golodnikov and the Heroes of His Memoirs)”. Golodnikov, K.M. *Dekabristy v Tobol'skoi gubernii (iz moikh vospominanii)* [*The Decembrists in the Tobolsk Province (From My Memoirs)*], no. 4. Lukich, 1998, pp. 69–85. Available at: <http://dekabristy-online.ru/doc/dok2-pravilnye-memuary/dekabristy-v-tobolskoj-gubernii-iz-moikh-vospominanii/> (Accessed 22 Nov. 2025). (In Russ.)

7. *Gospoda nashego Iisusa Khrista Novyi Zavet* [*New Testament of Our Lord Jesus Christ*]. St. Petersburg, v tipografii Rossiiskogo Bibleiskogo obshchestva Publ., 1823. 620 p. (In Russ.)

8. Dostoevskii, F.M. *Polnoe sobranie sochinenii: v 30 tomakh* [*Complete Works: in 30 vols*]. Leningrad, Nauka Publ., 1972–1990. (In Russ.)

9. Dostoevskii, F.M. *Polnoe sobranie sochinenii: kanonicheskie teksty v avtorskoi orfografii i punktuatsii* [*Complete Works: Canonical Texts with Authorial Orthography and Punctuation*]. Ed. by V.N. Zakharov. Petrozavodsk, Izd-vo Petrozavodskogo universiteta Publ., 1995–continuing publication. (In Russ.)

10. “Zapiski admirala A.S. Shishkova” [“Admiral A.S. Shishkov's Notes”]. *Chteniia v Imperatorskom Obshchestve istorii i drevnostei rossiiskikh* [*Readings in the Imperial Society of Russian History and Antiquities*], book 3. Moscow, Univ. Tip. Publ., 1868, pp. 1–142. (In Russ.)

11. Zakharov, V.N. “Dostoevskii i Evangelie” [“Dostoevsky and the Gospel”]. *Evangelie Dostoevskogo: v 2 tomakh* [*Dostoevsky's Gospel: in 2 vols*], vol. 2. Moscow, Russkii mir Publ., 2010, pp. 5–35. (In Russ.)

12. Zakharov, V.N. *Imia avtora — Dostoevskii. Ocherk tvorchestva* [*The Author's Name is Dostoevsky. An Essay on His Work*]. Moscow, Indrik Publ., 2013. 456 p. (In Russ.)

13. Zakharov, V.N. “Kto podaril Dostoevskomu Evangelie v ianvare 1850 goda” [“Who Gave Dostoevsky the Gospel in January 1850?”]. *Neizvestnyi Dostoevskii*, no. 2, 2015, pp. 44–53. (In Russ.)

14. Ivanov, A. “Novyi perevod na russkii iazyk Evangelia ot Matfeia (London. Izdanie Britanskogo i Inostrannogo Bibleiskogo obshchestva. 1953)” [“A New Translation of the Gospel of Matthew in Russian (London: Edition of the British and Foreign Bible Society, 1953)”]. *Zhurnal Moskovskoi Patriarkhii*, no. 4, 1954, pp. 45–55; no. 5, 1954, pp. 38–47. (In Russ.)

15. Kasatkina, T.A. *O tvoriashchei prirode slova. Ontologichnost' slova v tvorchestve F.M. Dostoevskogo kak osnova “realizma v vyshem smysle”* [*On the Creative Nature of the Word. The Ontological Nature of the Word in Dostoevsky's Works as the Basis of “Realism in the Highest Sense”*]. Moscow, IWL RAS Publ., 2004. 480 p. (In Russ.)

16. Kasatkina, T.A. *Dostoevskii kak filosof i bogoslov: khudozhestvennyi sposob vyskazyvaniia* [*Dostoevsky Philosopher and Theologian: the Artistic Way of Expression*]. Moscow, Volodei Publ., 2019. 336 p. (In Russ.)

17. Kasatkina, T.A. “‘Prestuplenie i nakazanie’: kak sozdaetsia glubokii tekst” [“Crime and Punishment: How to Create a Deep Text”]. *Dostoevskii i mirovaia kul'tura. Filologicheskii zhurnal*, no. 1 (17), 2022, pp. 52–62. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2619-0311-2022-1-52-62>

18. Kasatkina, T.A., Corbella, C., Magaril-Il'iaeva, T.G., and N.N. Podosokorskii. *Knigi v kni-*

ge. Rol' i obraz knigi v romane F.M. Dostoevskogo "Idiot" [Books in the Book. The Role and Image of the Book in Dostoevsky's Novel The Idiot]. Ed. by T.A. Kasatkina. Moscow, IWL RAS Publ., 2024. 392 p. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0784-7>

19. Kogan, G.F. "Vechnoe i tekushchee (Evangelie Dostoevskogo i ego znachenie v zhizni i tvorchestve pisatel'ia)" ["Eternal and Contemporary (Dostoevsky's Gospel and Its Significance in the Life and Work of the Writer)"]. *Dostoevskii v kontse XX veka* [Dostoevsky at the End of the 20th Century]. Moscow, 1966, pp. 147–168. (In Russ.)

20. Koni, A.F. *Fedor Petrovich Gaaz: biograficheskii ocherk* [Fyodor Petrovich Haass: An Essay on His Biography]. St. Petersburg, Tipografiia A.S. Suvorina Publ., 1897. 170 p. (In Russ.)

21. *Gospoda nashego Iisusa Khrista Novyi Zavet* [The New Testament of Jesus Christ Our Lord]. St. Petersburg, Tip. Rossiiskogo Bibleiskogo obshchestva Publ., 1823. 620 p. (In Russ.)

22. Maskevich, E.D., and B.N. Tikhomirov. "...Kogda my v ozhidanii dal'neishei uchasti sideli v ostroge': Dostoevskii v Tobol'ske 9–20 ianvaria 1850 goda" ["...When We Were Awaiting Our Further Fate, We Sat in the Prison': Dostoevsky in Tobolsk, January 9–20, 1850"]. *Neizvestnyi Dostoevskii*, vol. 8, no. 3, 2021, pp. 5–30. (In Russ.)

23. *Novyi zavet Gospoda nashego Iisusa Khrista na russkom narechii* [The New Testament of Our Lord Jesus Christ in Russian]. St. Petersburg, Sinodal'naia Tipografiia Publ., 1863. 346 p. (In Russ.)

24. Osipov, A. "K izdaniu russkoi Biblii" ["About the Publication of the Russian Bible"]. *Zhurnal Moskovskoi Patriarkhii*, no. 8, 1955, pp. 58–66. (In Russ.)

25. Pletnev, R. "Dostoevskii i Evangelie" ["Dostoevsky and the Gospel"]. *Put'*, no. 23 (August), 1930, pp. 48–68. (In Russ.)

26. Pletnev, R. "Dostoevskii i Evangelie (Okonchanie)" ["Dostoevsky and the Gospel (End)"]. *Put'*, no. 24 (October), 1930, pp. 58–66. (In Russ.)

27. Salvestroni, Simonetta. *Bibleiskie i sviatootecheskie istochniki romanov Dostoevskogo* [Biblical and Patristic Sources of Dostoevsky's Novel]. St. Petersburg, Akademicheskii proekt Publ., 2001. 187 p. (In Russ.)

28. Semenenko-Basin, I. "Doktor Gaaz i rasprostranenie knig sredi zakliuchennykh v Moskovskoi peresyl'noi tiur'me (vtoraia chetvert' XIX v.)" ["Doctor Haass and the Diffusion of Books among Prisoners in the Moscow Transit Prison (Second Quarter of the 19th Century)"]. *Gosudarstvo, religii, tserkov' v Rossii i za rubezhom*, no. 40 (3), 2022, pp. 246–260. (In Russ.)

29. *Sto chetyre sviashchennye istorii, vybrannye iz Vetkhogo i Novogo Zaveta, v pol'zu iunoshestva, Ioannom Gibnerom, s prisovokupleniem blagochestivnykh razmyshlenii: v 2 chastiakh* [One Hundred and Four Sacred Histories, Selected from the Old and New Testament, for the Good of Young People, by Ioann Gibner, with Pious Reflections: in 2 parts], part 1. Trans. from German. St. Petersburg, Tip. I. Baikova Publ., 1815. 204 p. (In Russ.)

30. Tikhomirov, B.N. "Dostoevskii tsitiruet Evangelie (zametki tekstologa)" ["Dostoevsky cites the Gospel (Notes of a Philologist)"]. *Dostoevskii. Materialy i issledovaniia* [Dostoevsky: Materials and Research], vol. 13. Leningrad, Nauka Publ., 1996, pp. 189–194. (In Russ.)

31. Tikhomirov, B.N. "Neizvestnyi istochnik biograficheskikh svedenii o sem'e A.M. Dostoevskogo — mladshego brata pisatel'ia" ["An Unknown Source of Biographical Facts about the Family of A.M. Dostoevsky, the Writer's Younger Brother"]. *Neizvestnyi Dostoevskii*, no. 4, 2018, pp. 185–205. (In Russ.)

32. Tikhomirov, B.N., and N.A. Tikhomirova. "...Sto chetyre sviashchennye istorii..." I. Gibnera v zhizni i tvorcheskoi rabote Dostoevskogo ["One Hundred and Four Sacred Histories..." by Ioann

Gibner in Dostoevsky's Life and Works"]. *Novye arkhivnye i pechatnye istochniki nauchnoi biografii F.M. Dostoevskogo* [New Archival and Printed Sources for a Creative Biography of Dostoevsky]. St. Petersburg, RGKhA Publ., 2021, pp. 27–61. (In Russ.)

33. Tikhomirov, B.N. "Lazar'! Griadi von!" *Roman F. M. Dostoevskogo "Prestuplenie i nakazanie" v sovremennom prochtenii. Kniga-Kommentarii* ["Lazarus, Come Out!" A Contemporary Reading of Dostoevsky's Novel Crime and Punishment: Book-Commentary]. 3rd Edition. St. Petersburg, Serebrianyi vek Publ., 2024. 572 p. (In Russ.)

34. Florovskii, G.V. *Puti russkogo bogosloviia* [The Ways of Russian Theology]. Moscow, Institut russkoi tsivilizatsii Publ., 2009. 848 p. (In Russ.)

35. Chistovich, I.A. *Istoriia perevoda Biblii na russkii iazyk* [The History of the Translation of the Bible in Russian]. St. Petersburg, 1899. 347 p. (In Russ.)

36. Iakubovich, I.D. "Poetika vetkhovetnykh tsitat i alliuzii v tvorchestve Dostoevskogo: bytovanie i kontekst" ["The Poetics of Quotes and Allusions from the Old Testament in Dostoevsky's Works: Existence and Context"]. *Dostoevskii. Materialy i issledovaniia* [Dostoevsky: Materials and Research], vol. 17. St. Petersburg, Nauka Publ., 2005, pp. 42–61. (In Russ.)

37. Kjetsaa, Geir. *Dostoevsky and His New Testament*. Oslo, Humanities Press, 1984. 82 p. (In English)

38. Renan, Ernest. *Vie de Jésus*. 9 Edition. Paris, 1863. 317 p. (In French)

39. *Sainte Bible*. Traduction nouvelle par Antoine Eugène Genoud (dit l'abbé de Genoude). Paris, Imprimerie royale, 1820–1824. (In French)

40. *La Bible*. Traduction nouvelle par Samuel Cahen. Paris, 1831–1851. (In French)

41. *Sainte Bible*. Édition bilingue hébreu et français. Paris, 1843. (In French, Hebrew)

42. *La Sainte Bible de John Nelson Darby*. À partir du grec et de l'hébreu, intégrant des manuscrits redécouverts. Paris, 1859. (In French)

43. *Sainte Bible de Jean-Jacques Bourassé et Pierre-Désiré Janvier*. Paris, 1866. (In French)

Статья поступила в редакцию: 01.09.2025

Одобрена после рецензирования: 27.10.2025

Дата публикации: 25.12.2025

The article was submitted: 01 Sept. 2025

Approved after reviewing: 27 Oct. 2025

Date of publication: 25 Dec. 2025